

عناصر اللغة الغير العربية في المحادثة العربية بالمعهد الإسلامي

كارانج أسم باتشيران لاموعان

(دراسة اللغوية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط الأكاديمية

للحصول على الدرجة العالية في علم اللغة العربية وأدبها

بقلم

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

زخرو رحما زها

رقم الطالب : ٠٦١١٠٠٢٧

قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كليجاكا الحكومية الإسلامية

جوكجاكرتا

٢٠١١



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: [adabuin-suka.ac.id](mailto:adabuin-suka.ac.id)

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 927 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

عناصر اللغة الغير العربية في المحادثة العربية بالمعهد الإسلامي كاراتج أسم  
باتشيران لاموعان  
(دراسة اللغوية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : ZAKHIRU RAHMA ZAHA

**N I M** : 06110027

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 27 Juni 2011**

Nilai Munaqasah : **B+**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**


**TIM MUNAQASYAH :**  
**Ketua Sidang**

  
**Drs. Hisyam Zaini, M.A.**  
NIP 19630911/199103 1 002

**Penguji I**

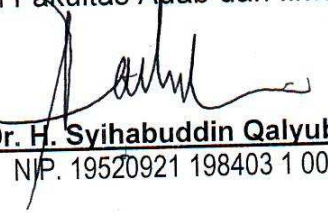
  
**Drs. HM Pribadi, M.A., M.Si**  
NIP 19580118 199403 1 001

**Penguji II**

  
**Drs. Sutaryo**  
NIP 19540126 198303 1 002



Yogyakarta, 1 Juli 2011  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

  
**Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc., M.Ag**  
NIP. 19520921 198403 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 13 Juni 2011

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga

di Jogjakarta

*Assalamu'alaikum wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan dan setelah membaca keseluruhan skripsi :

Nama : Zakhiru Rahmah Zaha

NIM : 06110027

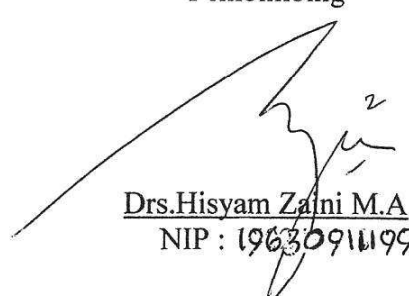
Judul skripsi : العناصر اللغة الأجنبية ومحادثة العربية في المعهد  
الإسلامية كارانج أسم باتشيران لاموعان (دراسة اللغوية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Pembimbing

  
Drs. Hisyam Zafni M.A.

NIP : 196309161991031002

## الشعار

إنَّ مع العسر يسرا

*"Sesungguhnya disamping kesusahan ada kemudahan"*

العلم بلا عمل كالشجر بلا ثمر

*"Ilmu tanpa amalan (perbuatan) bagaikan pohon tanpa buah"*

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

- أبي (فرحان) وأمي (زمرّة) اللذين قد ربّيتني منذ صغري حتى الآن. ولم أستطع، أن أكافئ ما قد أعطيتني من التربية وغيرها، بالرغم من حرصي الشديد على ذلك. جزاهما الله جزاء أحسن مما كسبنا
- أختي الصغيرة، دوكي نور زهرة نعمه المحبوبة
- جميع الأهالي والأسارى الأحياء
- جميع أصدقائي الأحياء
- وبالخصوص المحبوبي و يونس الرازي و عبد المجيد و فتري و جميع أصدقاء لاموعان في جو كجاكرتا قد تحثوني في عملية هذا البحث.

## التجريد

Pondok pesantren karangasem merupakan pondok pesantren yang salah satu visinya, menyelenggarakan dan mengembangkan pendidikan bahasa Arab dan bahasa Inggris sebagai alat komunikasi untuk mendalami agama dan ilmu pengetahuan. Namun terdapat berbagai kendala dalam pelaksanaannya, seperti keadaan lingkungan sekitar yang berinteraksi dengan bahasa Indonesia, maupun bahasa Jawa. Sehingga dalam percakapan bahasa Arab antara santri-santri pondok pesantren karangasem kurang memperhatikan kaidah tata bahasa Arab, seperti:

أنت خلاص تأكل؟، تشرب هذا الماء بسرعة!

Bahasa merupakan hasil konvensi (kesepakatan) bersama yang dipengaruhi oleh beberapa faktor diantaranya, keadaan geografis, dialek, lingkungan, dan sebagainya. Dari pengertian tersebut, peneliti ingin mengetahui bagaimana fenomena bahasa yang terjadi di Pondok Pesantren Karangasem Paciran-Lamongan dengan kondisi lingkungan yang beragam, serta mengetahui factor-faktor yang menyebabkan terjadinya kesalahan bahasa Arab antara santri Pondok Pesantren Karangasem.

Penelitian ini merupakan penelitian lapangan yang menganalisis tentang aspek-aspek linguistic dari bahasa percakapan antara santri Pondok Pesantren Karangasem. Metode yang digunakan peneliti adalah metode observasi dan metode simak dengan teknik sadap, dan teknik bebas libas cakap. Adapun data-data yang diperoleh kemudian dianalisis dengan mengklasifikasikan berbagai permasalahan bahasa antara santri Pondok Pesantren Karangasem Paciran- Lamongan serta berbagai penyebab terjadinya kesalahan dalam berbahasa.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على امور الدنيا والدين الصلاة والسلام على اشرف الأنبياء والمرسلين محمد وعلى اله واصحابه ومن دعا بدعوته باحسان الى يوم الدين. اما بعد،  
حسن لي في هذه الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا إلى اساتدى الفضلاء وأخص بالذكر منها :

(١) السيد الجليل الدكتور الحاج شهاب الدين قلوبى الماجستيرى كعميد كلية الآدب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

(٢) الفاضل الأستاذ هشام زينى كمشرف الباحثة فى اتمام هذا البحث.

(٣) الحاج أوكى سو كيمان بوصفه مرشدا أكاديميا بالجامعة.

(٤) سائر المدرسين والدرسات الذين علموني العلوم المتنوعة وهذبوني تهذيبا حسنا.

(٥) جميع الموظفين الذين ساعدوني الأمور الادارية من حياتى الأكاديمية وعلى الأخص موظفي المكتبة الذين ساعدوني فى نيل المراجع المحتاج إليها.

٦) سائر المدرسين والمدرسات والطالبات معهد الإسلامية كارانج أسم باتسيران لاموعان

الذين ساعدوني في إتمام هذا البحث.

٧) جميع أصدقائي الأعزاء المحبين الذين صاحبوني ومعهم بالجدال والنقاش والتعليم.

٨) جميع الأصدقاء الذين لا أستطيع أن أجزئهم وفقا لمساعدتهم الوافرة في إتمام هذا البحث.

جو كجاكرتا، ٣٠ يونيو ٢٠١١

الباحثة

زخرو رحما زها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	رسالة المشرف .....
ج	صفحة الموافقة .....
د	الشعار و الإهداء.....
هـ	تجريد .....
و	كلمة شكر وتقدير .....
ز	محتويات البحث .....

### الباب الأول : مقدمة

أ.	خلفية البحث.....
ب.	تحديد البحث .....
ج.	أغراض البحث و فوائده .....
د.	التحقيق المكتبي .....
هـ.	الإطار النظري .....
و.	منهج البحث .....
١.	منهج تجمع الوثائق.....
٢.	منهج تحليل الوثيقة.....
٣.	منهج .....
٤.	نوع البحث .....
ز.	نظام البحث .....



الباب الثاني : الصورة العامة عن المعهد الإسلامي كارانج أسم باتشيران لاموعان ١٨..

أ. الموضوع الجغرافي من المعهد الإسلامي كارانج أسم ..... ١٨

ب. مخطط التاريخي في إقامة المعهد الإسلامي كارانج أسم ..... ٢٠

ج. تركيب المنظمة في المعهد كارانج أسم ..... ٢٢

د. المربي وحالة الطلبة في المعهد الإسلامي كارانج أسم ..... ٢٤

هـ. البرامج في المعهد كارانج أسم ..... ٢٧

و. الطيف والإرسالية والهدف للمعهد كارانج أسم ..... ٢٩

الباب الثالث : التحليل من عناصر اللغة الأجنبية ومحادثة العربية في المعهد

الإسلامي كارانج أسم باتشيران لاموعان ..... ٣٢

أ. التحليل عناصر المفرداتية المتعلقة بالتخليط بين اللغة العربية والاندونيسية

والجاوية في المعهد كارانج أسم باتشيران لاموعان ..... ٣٢

ب. التحليل النحوي ما يتعلق بالتراكيب في استعمال اللغة العربية بين الطالبات

كارانج أسم باتشيران لاموعان ..... ٣٩

ج. العوامل التي تسبب إلى حدث تخليط الإشاري على اللغة العربية في المعهد

كارانج أسم باتشيران لاموعان ..... ٥٢

الباب الرابع : الاختتام

أ. الخلاصة ..... ٥٥

ب. الاقتراحات ..... ٥٧

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

علم اللغة هو علم يبحث عن اللغة أو نوع من العلم الذي يجعل اللغة موضوعا لدراسته. وقد يطلق مصطلح علم اللغة العام لمعنى علم اللغة بمعنى أن هذا النوع من العلم لا تقتصر دراسته على لغة فقط، ولكن تحتوى أيضا على ما فى اللغة من الأمور والعناصر بوجه عام حيث تكون اللغة أداة لتبادل الآراء بين الناس أى ما يسمى فى اللغة الفرنسية كـ *langage*.<sup>1</sup> المثال منه النظرة على أن اللغة هي الوسيلة التي تنقل المعنى المراد من إنسان إلى آخر. وهذا فى معناها العام الذي يشمل كل ما يدل على معنى من صوت أو إشارة أو رمز سواء ما يوجد فى البيئات البدائية والحضرية، فان معرفة هذه الوسائل أمر مهمّ للوصول إلى غايات الناس وأغراضهم<sup>2</sup>. تلك النظرة أساس من الوحدات اللسانية مثل الكلمة، وسميت بالنظرة اللغوية.

<sup>1</sup> Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006) hlm: 223

<sup>2</sup> عبد الغفار حامد هلال، *مناهج البحث فى اللغة و المعانهم، الطبعة الأولى ١٩٩١، ص: ٩*

وكانت المراد باللغة هي لغة لسانية ولغة كتابية. أن هذا نوع اللغة المذكورة تسمى باللغة الطبيعية التي تستطيع أن تستعملها جميع أصحابها ، من المشيخ والشباب والرجال والنساء والرؤساء والرعية ، حيث أن عادي في استعمال اللغة الطبيعية من لائقة المقدار وحدها لإعطاء أولوية.

وهذه استعمال نحو النفسية هي ما يتعلق بالأخلاق أو الجسمية التي تتضمن فيها النطقة أو المفصلة، وأمام يتعلق بالمفصلة ، بكمال الشكل اللساني. وأما ما يتعلق بالعقلية فيدور في كمال المعنى اللساني.<sup>3</sup> تستعمل اللغة نحو وسيلة مواصلة يومية في الحياة الاجتماعية ، ونظامها نظام منهاجيا. وتستعمل اللغة وسيلة لخلق الجمالية التي تشبه بالخط واللون في الرسم والأشكال في النقش والصوت واللحن في الموسيقى. ونظر العلم الاجتماعي على أن اللغة كآلة التعامل الاجتماعي في المجتمع، ونظر علم النفس على أنها البادرة الظاهرة النفسية. توجد عدة اللهجات واللغات في استعمال اللغات (الجاوية والباتاكية والملايوية والإنجليزية وغيرها).

وفي تطور تاريخ علم اللغة في القرن ١٩ ، Noam Chomsky ، مثلا ، في عدة أشياء أنه خبير اللغة الإبتكارى من بين خبيرى اللغة الآخرين ، وحيث أكدته اتصال بين علم اللغة الذي ألف Wil helm von Humboldt (١٩٦٧-١٩٧٦) معه الفيلسوف الفرنسى في القرن ١٩ . وحيث تغير وقوع التوجيه من تغير علم اللغة التاريخي إلى علم اللغة التزامني.

<sup>3</sup> Abdul Chaer, Linguistik Umum. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007. Hlm 4.

ويعرف أن علم اللغة التاريخي بعلم اللغة الدياكرونيكي أو الفيلولوجيا. إنه سيطر بحوث علم اللغة في القرن ١٩ ، وهي ما يتعلق بتحليل تاريخ لغوي وطلب العلاقة الموجودة بين اللغات المذكورة وبناء اللغات البروتوتية التي انتجت منها اللغات الموحدة حتى الآن.

وأما في العلم اللغة التزامني ، يركز منه توجيه الدراسة على تحليلها بوصف المواصلات الموجودة في العصر المعين بدون النظر إلى تاريخيته. وفي بلد اندونيسيا ، وفي معاهد كثيرة تستعمل اللغة الأجنبية (اللغة العربية واللغة الإنجليزية) مثل المعهد الإسلامي معونة ساري كديري والمعهد الإسلامي نور الهدى مالانج وغيرهما.

المعهد الإسلامي هو من أمر مهم للحفاظ القيم الدينية من مقاومتها وديناميكيته في حياة المجتمع. فضلا هو مركزة فعالة لتعزيز المجتمع المتحضر. وكذلك مكان فعالية وكفاءة لرعاية الشباب التاجيلي والجامد والقوة و الحازم في خلال تطور العولمة والعصرية. والمعهد الإسلامي-كارانج أسم ، باتشيران-هو المعهد التربوي الذي بني سنة ١٩٥٣. ويقع المعهد في قرية باتشيران ، لاموعان ، المعهد الإسلامي الذي أوجب طلابه على استعمال اللغة العربية في المحادثة اليومية. وأوجب أيضا استعمال اللغة العربية على كل طلاب لأنه إحدى البعثة فيه ، هي تنظيم تربية اللغة العربية واللغة الإنجليزية مع تطويرهما كا آلة مواصلة لتعمق الدين والعلوم والمعارف حتى أنتج خبراء اللغة وخبراء المعارف الدينية أو المعارف العامة.

كما ذكر من قبل أن البعثة المعهد هي تطبيق اللغة وتنميتها ، اللغة العربية خاصة ، وهي تساعد بعض الدراسات في المعهد والمدرسة التي تتعلق باللغة العربية مثل النحو والصرف والبلاغة وغيرها. وإعطاء المفردات والمحادثة أيضا.

ومن المعروف، ينفذ أيضا عملية التربية الإسلامية التي توجه إلى الدرجة الجودة والمنافسة العظمى، اعتمادا على الروحية والعقلية والأخلاقية لانتاج الناس رحمة للعالمين والأجيال التي لها الغيرة الجهادية والدعوة والعمل الصالح والإخلاص والطاعة والتعاون في الخير. وأما كون العملية الدراسية ، أوجبها طلاب المعهد على استعمال اللغة. ولكن ظهرت في هذه العملية الإختلاطة اللغة العربية باللغة الإنجليزية لهجات الأخرى. كان الإبداع هذا الإبتكار لكون الواجبة باللغة العربية على كل طالب المعهد.

دخول عناصر اللغة الأجنبية في اللغة العربية يسمى بالتخليط الإشاري ، والمثال منه في اللغة العربية التي حدث في طلاب المعهد هو:

- Na'am -To...? (التخليط بين اللغة العربية واللغة الجاوية)
- Indaki money katsir jiddan! (التخليط بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية)
- Ila aina sih...? (التخليط بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية)
- Ana uriidhu eating first... (التخليط بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية)
- Akhidinii...klambi ku... (التخليط بين اللغة العربية واللغة الجاوية)

من بعض قضايا عناصر اللغة الأجنبية الحديثة ، تستطيع أن تعرف على أنها قد أزاحت وغيّرت. وتحدث ازاحة اللغة بسبب تحويل المتكلم أو مجمع المتكلم إلى المجمع الآخر.<sup>4</sup> من البداية ، يستعمل مجمع الكلام لغة الأم لا يقادر أن يثبت لغتهم ، بل يطابق بلغة السكان المحلي. وإذا تحدث هذه الإزاحة في وقت طويل فستظهر تغير اللغة.

واللغة بوصف عامل في تعامل الناس هي نظام ترتب ، والمعنى منه أن اللغة ليست نظاما وحدها، ولكن مكونة من النظاميات. ومنها نوع النظام الفونولوجيا ونوع النظام المورفولوجيا ونوع النظام النحوي ونوع النظام السيمانتيكيا.

ظهر تغير اللغة على حد وقت طويل. كان هذا التغير معروفا بتغير تلك اللغة. وعادة تغير اللغة يسمى بتغير القاعدة ، يوقع كل ذلك في أنحاء اللغة. مثل الفونولوجية والمورفولوجية والنحوية والسيمانتيكية.<sup>5</sup> وموضوع علم اللغة هو اللغة ، وهو من المظاهر التي لاتفصل بها في أنشطة الناس. ولذلك أقسام علم اللغة أو فروعها كثيرة ، مثل علم اللغة العامة وعلم اللغة التصويرية وعلم اللغة المقارنة وعلم اللغة البنوية وعلم اللغة الأنتروبولوجية وغيرها.

<sup>4</sup> Abdul Chaer dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik pengantar awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2004. Hlm 142.

<sup>5</sup> Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2007. Hlm 4.

## ب. تحديد البحث

نظرا إلى خلفية البحث السابقة ، فحددت الباحثة المسائل التي ستبحثها في هذا البحث ما يتعلق بتخليط إشارة اللغة في المعهد الإسلامي كارانج أسم ، باتشيران ، لاموعان. وهي:

أ. ما هي عناصر اللغة الغير العربية في المحادثة العربية بين طلاب المعهد الإسلامي كارانج أسم ، باتشيران ، لاموعان؟

ب. ما هي العوامل التي تسبب إلى تخليط الإشارة على استعمال اللغة العربية في ذلك المعهد؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

أما أغراض البحث هي:

١. بيان عن تخليط الإشارة في استعمال اللغة العربية في ذلك المعهد.
٢. المماثلة عن العوامل التي تسبب بمحدثة تخليط الإشارة في استعمال اللغة العربية.

وأما منافعه منها:

١. نظريا ، لإعطاء ضريبة الخزانة العلمية على الباحثين ، وخاصة على الطلاب في شعب اللغة العربية وأدبها في الجامعة الحكومية الإسلامية سونان كاليجاكا يوكياكارتا.
٢. عمليا ، يرحوا من هذا البحث يستطيع أن ينتمى فهم الباحثة على الدراسة في علم اللغوي الإجتماعي.

## د. التحقيق المكتبي

قد سار البحث عن علم اللغوي الإجتماعي ، ولكن البحث عنه

أقل، وخاصة ما يتعلق بتخليط الإشارى. ومن البحوث منها:

- دنان سارى (٢٠٠٦) تحت الموضوع " Aplikasi Bahasa Arab di Pondok Pabelan " الجامعة الحكومية الإسلامية بيوكياكرتا. ويبحث فيه عن عوامل اجتماعية اللغة، وخاصة الفروق (أنواع) الموجودة في اللغة التي تتعلق بالعوامل الإجتماعية.
- البحث لـخيرون (٢٠٠٤) تحت الموضوع "اختيار اللغة والتدخل في الكلام بين العربية والإنجليزية والاندونيسية عند طلاب معهد والي صاعا الإسلامية" ويبحث فيه عن الإختلاط بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية واللغة الاندونيسية في التعامل اليومي عند طلاب المعهد الإسلامى والي صاعا.

وهذا البحث فرق من البحوث التي سارت من قبل ، لأن في هذا البحث يعتمد على القضية في المعهد الإسلامى كارانج أسم. ومن القضايا هي: ما يتعلق بعناصر اللغة الأجنبية التي تسبب بتخليط الإشارى على استعمال اللغة العربية في ذلك المعهد.

## هـ. الإطار النظرى

علم اللغة هو العلم الذى يبحث فيه اللغة أو العلم الذى أصبحت

اللغة موضوعا في دراسته (Martinet 1987:19) وأما الموضوع الدراسة في



علم اللغة هو *parole* و *langue* و *langage*. وأما *parole* هو الموضوع الواقعي ، له كلام المتكلم الحقيقي عند مجتمع اللغة. وأما *langue* هو من موضوع الدراسة المجرد ، ولذلك له نظام لغوي معين شامل. وأما *langage* هو أفصح الموضوع لأن فيه يوجد النظام الشامل.

أن موضوع الدراسة اللغوية التي درست بشكل مباشر في *langue* ، لأنه يمكن ملاحظتها أو في المراقبة (في الدقيقة).

اللغة هي أداة فعالة للاتصال بين البشر. التي تستخدم في مختلف الحالات والظروف، يمكن استخدام اللغة للتعبير عن فكرة المتكلم إلى المستمع أو الكاتب للقارئ، في حين حول مجموعة متنوعة من اللغة التي تحدث المرتبطة الموقع الجغرافي ، والفئات الاجتماعية، وحالات من لغة، الخ.

اللغة كأداة الاتصال هو النظام الذي يتم بطريقة منهجية ونظامية (اللغة بدلا من نظام واحد، ولكن يتكون من عدة أنظمة فرعية).

الفروع النظامية لغوية، وهي :

١. النظام الفرعية الصوتية التي تبحث في النطق.

٢. النظام الفرعي التشكل الذي يتناول النموذج المتغير للكلمة.

٣. النظام الفرعي بناء الجملة حيث دراسة التركيب النحوية.

٤. النظام الفرعية التي تقيم المعنى الدلالي للمصطلحات

عملية المواصلات في طبقة متعددة ستحدث الإزاحة مع تغير اللغة.

سارت الإزاحة اللغوية عندما يحول المتكلم أو المجتمع المتكلم إلى المجتمع

الآخر.<sup>٦</sup>

<sup>6</sup> Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sociolinguistik.....*Hlm. 142

انتقال المجتمعات الكلام ألى غيرهم، يستطيعون أن يكونوا قادرون على التكيف ، وخصوصا في مجال الاتصالات، والتي يحدث فيها الإختلاط الإشارية (رمز خلط) والتي، بسبب العلاقة المتبادلة بين دور ووظيفة دور اللغة التي تعني هنا "أحد" ، الذي يستخدم لغة ، والذي يرتبط مع الخصائص المحددة من المتكلمين. على سبيل المثال ، الخلفية الاجتماعية والمستوى التعليمي والمشاعر الدينية، وما إلى ذلك. في حين أن وظيفة من المعنى اللغوي "ما" التي يتعين تحقيقها بحلول مكبرات الصوت مع كلام مثل تحديد اختيار اللغة الإختلاط الإشاري هي التقارب بين عناصر مستمدة من لغات عدة، لكل منها تسليط مهامها ومهام الدعم التي يتم إدراجها. في الإختلاط الإشاري له رمز المفتاح أو قاعدة رمز يستخدم وظائف والحكم الذاتي. ويمكن المتكلم إن اللغة على سبيل المثال ، أنه في اللغة الاندونيسية وتراجع العديد من شظايا اللغة المحلية، وجعل الإختلاط الإشاري. ونتيجة لذلك، وسوف تظهر مجموعة متنوعة من الجاوية الاندونيسية.

● أنواع التخليط الإشاري ، وهي:

#### ١. التخليط الإشاري الداخلي

وهو تخليط العناصر، كل منها يأتي من اللغة التي لا تزال تظهر علاقة القرابة أو داخل الأراضي سياسي واحد لغة واحدة. على سبيل المثال ، عند استخدام اللغة إدراج عناصر اللغة الاندونيسية من المنطقة أو العكس بالعكس.

#### ٢. التخليط الإشاري الخارجي

هو التخليط الإشاري اللغوي المستعمل بعناصر اللغة الأخرى (المخلطات). وعنصر اللغة المذكورة لا تدل على العلاقة القرية أو

في محافظي البلاد الذي يعتنق السياسية اللغوية الفارقة. مثال: عندما ينطق الشخص باللغة الاندونيسية ويخلطها بعناصر الإنجليزية. اعتمادا على البيان المذكور ، يستنبط أن علم اللغة هو العلم الذي يبحث عن اللغة. ويوجد في ذلك نوع اللغة تحويل اللغة مع تغييرها باقتران تحويل اللغة. يوقع تخطيط الإشارى لعدة العوامل، منها:

أ. أن لا يكون مناسبة في اللغة المستعملة.

تمر كثيرا أن المتكلم في استعمال اللغة الاندونيسية يخلطها باللغة المنطوقية مثلا، لأن لا يوجد فيها العبرة المناسبة في اللغة الاندونيسية.

Santri : Bagaimanapun juga bicara *muluk-muluk* itu saya pikir kok tidak baik.  
Pengurus : Kamu pulang pamit pengurus, ngga'? Pamit pengurus *tho*. Jangan *sruntal sruntul*.

ب. غير رسمية

كثير من الحالة غير رسمية يستعمل الشخص اللغة الاندونيسية مطابقة إلى الحاجة. مثال حدثت تخطيط الإشارى في هذه الحالة بالموضوع السياسي:

Santri 1: ...Gedungnya dilempari batu itu, kan, kalah. Kubu Megawati terus, kan, turun kejalan *ngobong* bis umum.

Santri 2: *kan, ngene*...Syarwan Hamid itu *ngomong* jangan mau dihasut oleh oknum-oknum, jangan...bukan Syarwan Hamid, ya...Faisal Tanjung.

ج. العادة

وعامل الآخر الذى يسبب بتخليط الإشارى هو عادة المتكلم في استعمال عنصر اللغة في الحالة غير رسمية. والمثال منه بسبب عامل العادة:

Santri 1: Teman karo kawan *ki podho*.

Santri 2: ...Seksi pidato *kaya Rosyidi karo kang Yusuf ki* nggak serasi.

د. السهلة

ثم العامل في استعمال الكلمات في اللغة الجاوية ، وهو بسبب التخليط أيضا. والمثال منه:

*Nah, iki seng* bermasalah kita pecahkan, misalnya si Rois. Rois, kan, nikah. Apakah dia masih sanggup setelah menikah *tetep* masih berdomisili disini atau mau meninggalkan gurunya. Kalau dia tidak sanggup, apakah cari pengganti *sapa*?

هـ. لون العاطفى

العامل الذى يسبب بالتخليط اعتمادا على لون العاطفى

للمتكلم، هو:

المتحير ✓

مثال: Menurutmu bagaimana lurah yang ideal itu

الغضب ✓

مثال:

Tujuh ribu lima ratus saja satu kamar, *bayangke sepuluh wis* tujuh puluh lima ribu kan? Tujuh puluh lima ribu *nek* ukuran kelas-kelas kaos *kana ki* terlalu mahal lho.

الشعر الذى صعب في تعبيره ✓

وأحيانا يصعب المتكلم في تعبير شعره أو رأيه الذي أراد به التعبير، حتى يخرج مما يعنيه بالكلمات المجردة، أي المطلوب من التكلم غير (سامع) يستطيع أن يفهمها. مثال:

Misalnya gini sep. Sana kalau ditanya kaya marah gitu, lho. Dia nggak ikut merasakan, sih. Kelihatannya syahriyah ora ana kethoe piye, gitu, lho.

و. قصد المتكلم

وما قصده المتكلم يستطيع أن يؤثر في اختيار اللغة، واختيار طبقة الكلام والنوع واللحجة واختيار العبارات المعينة أو اختيار عنصر بادئة القطعي المعين. حيث أنه للدلالة على احترام شخص يخل كثيرا الكلمات الجاوية من نوع استعمال اندونيسية، لأن في بعض الأشياء لها الكلمات كثيرة ذات القيم التعبيرية مع أغنية المفهومة بالنسبة للغة الاندونيسية. والمثال:

Nanti sampeyan sanjang sama kang Sya'roni ini utang saya dulu...

و. منهج البحث

المنهج هو الطريقة المترتبة والفكرة الجيدة لنيل القصد أو كيفية العمل المنظم لتسهيل عملية الشيء على حصول القصد المعين.<sup>7</sup> والتحليل هو العملية بطريقة منظمة لحل القضايا بعرض الوثيقة، أساسا في أخذ النتيجة والخلاصة بمنهج علمي.

ولنيل الصدقة العلمية فسارت الباحثة المنهج كما يلي:

<sup>7</sup> Kusuma Tri Mastoyo jati, *pengantar (metode) penelitian bahasa*, Yogyakarta: Carasvati Books, 2007, Hlm. 1

## ١. منهج تجمع الوثائق

المنهج الذى قامت به الباحثة في تجمع الوثيقة هو منهج المقاربة أى تقنية تجمع الوثيقة أينما أوجدت الباحثة التحليل على الموضوع الذى ستحل به. وقال سوتريسنو هادى، المقاربة نحو المنهج العلمى يعانى بها العادة بالنظرة والكتابة على المظاهر المبحوثة.<sup>٨</sup> وفي تجمع الوثيقة ، استخدمت الباحثة المنهج السماعى بالتقنية الإستنزافية وتقنية تورط الكلام الحرى وتقنية الجديث الصحفى.<sup>٩</sup> والوثيقة المتكلمة في تقنية الكتابة هي تقني الرقيم والكتابة الميدانية.

## ٢. منهج تحليل الوثيقة

تحليل الوثيقة هو عملية تبسيط الوثيقة إلى أسهل الشكل في القراءة والتفسير. وفي تحليل الوثائق المجموعة وتفسيرها ، استخدمت الباحثة طريقة التحليل الوصفي والنوعي اى بعد اجتمعت الوثائق فتفرقها مطابقة بكل رتبها ثم تفسرها بالألفاظ أوالكلمات. منهج التحليل الوثيق هو من الوسعة المستخدمة عند الباحثة في تعمق مباشر المشاكل المشتملة على الوثائق. ويظهر ذلك التعمق بنظرة المشاكل ويفصلها بطريقة معينة. والطرق الخاصة والمعينة التى هجمت بها الباحثة لفم القضايا وحدة اللغوية المستخدمة نحو موضوع التحليل، وذلك ما يسمى بتحليل الوثيقة.<sup>١٠</sup>

<sup>8</sup> Sutrisno Hadi, *Metodologi Research I*, Yogyakarta: Andi Offset, 1993, Hlm 136.

<sup>9</sup> Metode Simak dilakukan dengan menyimak penggunaan bahasa secara lisan, maupun tertulis.

<sup>10</sup> Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, Jakarta: PT Rajagrafindo Persada , 2007, Hlm 92.

هذا العمل من مباشر سعي الباحثة لحل القضايا المضمونة في الوثائق. والتحليل منه من تحليل وصفية النوعية. ووصفيا ، يعتمد هذا البحث على الأمور الواقعية. وأما نوعية ، يهدف هذا البحث لكشف الصدق وتعمقه لموجهة التطور المبين مع الرجأ أخذ النتيجة والخلاصة.

وفي هذا البحث ، لا تتورط الباحثة في حدث الكلامية تحل بلغتها. ويضع إلى الراوية أن لا وعي بها ، على أنها في حالة المبحوثة. ومن جانب ، يستعمل تقنية الحديث الصحفي بتقديم عدة الأسئلة النرتبة لمعرفة العوامل من تخليط الإشارى باللغة العربية في المعهد الإسلامى كارانج أسم ، باتشيران ، لاموعان.

نظرا إلى كثير الراويات الموجودة ، فاستخدمت الباحثة التقنية المثالية. وتقر كثرها حوالى ثلاثين بالمئة من سكان المعهد الموجودة. وكل من الحديث المثالى ينسخ فونيميا ويستمره بالتخصيص الوثائق.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

٣. منهج البحث  
يستعمل هذا التحليل بالمنهج الإستنتاجى والإستفتاحى.  
أ. المنهج الإستنتاجى

وهو طريقة الفكرة التى تبدأ من المعارف العامة ويرجع إليها لتقدير الحدث الخاصة.<sup>11</sup>

<sup>11</sup>Anas Sudjino, *Metodologi dan Bimbingan Skripsi*, Yogyakarta: UD Rama, 2006, Hlm 207.

ب. المنهج الإستفتاحي

وهو طريقة الفكرة التي تبدأ من الواقعيات<sup>12</sup> الخاصة والحوادث الحقيقية ، ثم من تلك الحوادث الحقيقة تجذب إلى الأجيال العامة.

٤. نوع البحث

هذا البحث هو من البحث الميداني. حيث أن الوثيقة المأخوذة معتمدة على الحقيقة ومعلقة بموضوع البحث.

ز. نظام البحث

ولسهل على فهم القضايا الأساسية التي ستبحث الباحثة في هذا البحث ، ولنيل الصورة الشاملة والمنظمة فاستخدمت الباحثة نظام البحث الذي يتضمن فيه أربعة الأبواب وتفصلها مما يلي:

**الباب الأول :** مقدمة، فيه خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

**الباب الثاني:** فيه الصورة العامة من المعهد الإسلامي كارانج أسم ، باتشيران، لاموعان.

**الباب الثالث:** التحليل من عناصر اللغة الأجنبية ومحادثة العربية في المعهد الإسلامي كارانج أسم باتشيران ، لاموعان.

**الباب الرابع:** الخاتمة ، وفيها الخلاصة والإقتراحات.

<sup>12</sup>Sutrisno Hadi, *Metodologi Research Jilid I*, Yogyakarta: Andi Offset, 1997, Hlm 42.



## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

مما سبق البيان في الأبواب السابقة عن المحادثة الجارية بين طالبات معهد كارنج أسم الإسلامى باتسيران ، لاموعان تحصل الباحثة على الظواهر اللغوية. من أسباب المشكلات التى واجهتها الطالبات هو موقع المسكنات المتفرقة. وجد كثيرا نوع من المحادثة حيث تنطق فيها طالبة مع غيرها باللغة العربية التى تتضمن على الذوق الجاوي. نتيجة البحث بأن ظواهر اللغة العربية متأثرة باللغة الإندونيسية. وهذا الظواهر معروفة بوجود الأخطاء اللغوية فيها ، ومن هذا الأخطاء هي ما يلي:

١. ظواهر الأغلط في استخدام اللغة العربية عند المحادثة بين طالبات معهد كارنج أسم الإسلامى باتسيران ، لاموعان ، منها :

أ. ظواهر الأغلط اللغوية ، منها :

(١) كثيرا ما توضع أدوات الإستفهام في آخر الجملة من المحادثة الجاوية.

(٢) قد يكون استخدام الفعل في أزمانه الثلاثة (الماضي و المضارع و الأمر) منحرفا عن فاعله.

(٣) لم يكن استخدام الفعل، خصوصا في صورة الماضي والأمر، مناسبا بتصريفاته اللغوية، وإنما تضاف إليه ألفاظ معيّنة تدل على معنى التمام (نحو : خلاص ، بعد) و معنى الأمر (نحو : سرعة، هناك).

٤) كثير ما يحدث الغلط في إختيار الضمائر حسب حاجة الفعل حتى لم يوجد له مرجع يعود إليه المدلول.

٥) المبالغة في إستخدام الظروف وما فيها من المراد سعيا إلى ترجمة "di" إلى "في" و "dalam" إلى "في" أيضا، مع أن "في" في اللغة العربية يعنى "di dalam" في اللغة الإندونيسية.

ب. ظواهر استعمال اللهجات ، منها :

١) ترجمة الجملة في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لفظا بعد لفظ ، مع أن المراد في اللغة العربية له عبارة خاصة ، ومثال ذلك ترجمة "tidak apa-apa" إلى "لا ماذا ماذا"، والعبارة الصحيحة هي "لا بأس".

٢) إدخال أداة "lah" و "kan" و "sih" وغير ذلك في كلامهن العربية وهن يفعلن ذلك تلقائيا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

٢. الأسباب التي تسبب إلى الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية منها :

أ. فقدان الوعي من الأفراد المسؤولين في تطبيق اللغة الأجنبية معا عند المحادثة اليومية.

ب. عدم وفرة الحماس من طالبات عند المحادثة اليومية بخوف الأخطاء الواقعة عند النطق باللغة الأجنبية.

ت. التأثير من المجتمع حول معهد الإسلامى كارنج أسم باتشيران لاموعان الذين ينطقون باللغة الإندونيسية أو اللغة الجاوية فى محادثتهم اليومية.

## ب. الاقتراحات

تحصل الباحثة عن طريق هذا البحث على التلئج فى صورة مختلف الأنواع من المحادثة بين الطالبات فى معهد الإسلامى كارنج أسم باتشيران لاموعان والعوامل التى تدفع إلى الغلط فى استخدام اللغة العربية عند تطبيق المحادثة. ولهذا تودّ الباحثة أن تقدّم عددا من الإقتراحات فى سبيل تحسين لغة المحادثة فى معهد الإسلامى كارنج أسم باتشيران لاموعان ، وهى :

١. ينبغى لكل من يشترك فى وظيفة إحياء اللغة الأجنبية - من موظفات قسم التعليم والأستاذات ومدبرات تطبيق اللغة الأجنبية فى الحياة اليومية - أن يسهم تمام الإسهام فى تنشيط اللغة الأجنبية، وعلى الوجه الأخص اللغة العربية، وتحسينها بأجيد ما يمكن.

٢. تشجيع الطالبات فى معهد الإسلامى كارنج أسم باتشيران لاموعان على استخدام اللغة الأجنبية حتى لم يعدن يخفن فى تطبيقها. إضافة إلى ذلك أن تعيين النظم والإصلاحات والعقابات أمر مهم فى سبيل إحياء النشاطة اللغوية، إما فى المدرسة وإما فى المناطق السكنية.

٣. المراقبة الدائمة على النشاطة اللغوية التى قامت بها الطالبات فى البيئة حول المناطق السكنية والمدرسة سعيا إلى المحافظة على حسن لغتھنّ العربية.

هذا ما تستطيع الباحثة أن تقدّمه فى أمر الأخطاء اللغوية المحادثة بين الطالبات فى معهد الإسلامى كارنج أسم باتشيران لاموعان عند المحادثة باللغة العربية. عسى أن يكون البحث نافعا لعملية الدراسة والتدريس وتطبيق المحادثة باللغة العربية الصحيحة عند طالبات معهد الإسلامى كارنج أسم باتشيران لاموعان.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

النحو الواضح، دار المعار: لبنان.

رضا، على. الجزء الثاني.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 1994)

Abdul Mu'in, *Analisis Kontastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*,  
(Jakarta : Pustaka al-Husna Baru, 2003)

Gorrys Keraff, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Nusa Indah, 1984).

Profil Pondok Pesantren Karangasem Paciran-Lamongan

Schulz Eckehard, اللغة العربية المعاصرة, Leipzig Jerman.

Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Gadjah Mada  
University Press, 2006) hlm: 121.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA